

English	Vietnamese
<b>Information for travellers returning to the ACT from Victoria</b>	<b>Thông tin dành cho các du khách trở về ACT từ Bang Victoria</b>
<b>What can I do?</b>	<b>Tôi có thể làm gì?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ACT residents who have recently travelled to Victoria, are permitted to return to the ACT, including by car or plane but must quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria, <a href="#">under quarantine restrictions</a>.</li> <li>• Non ACT residents who have an <a href="#">exceptional need to travel to the ACT from Victoria</a>, may be granted an exemption to enter the ACT.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cư dân ACT, những người mới đây đã đi đến Bang Victoria, được cho phép trở về ACT, bao gồm bằng xe hơi hay máy bay, nhưng phải qua kiểm dịch trong thời gian 14 ngày từ ngày sau khi họ rời Bang Victoria, theo các hạn chế về kiểm dịch <a href="#">under quarantine restrictions</a>.</li> <li>• Những người không phải cư dân ACT nhưng có nhu cầu ngoại lệ cần phải đến ACT <a href="#">exceptional need to travel to the ACT từ Bang Victoria</a>, những người này có thể được cấp miễn trừ để vào ACT.</li> </ul>
<b>What can't I do?</b>	<b>Tôi không được phép làm gì?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Canberrans are strongly advised not to travel to Victoria at this time.</li> <li>• Travel to any <a href="#">Melbourne 'hotspot'</a> suburbs is particularly discouraged.</li> <li>• From 12:01am 8 July 2020, non ACT residents are not permitted to travel into the ACT from Victoria, unless they hold an exemption to enter. This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Canberrans (Người dân Canberra) được mạnh mẽ khuyên là không đi đến Bang Victoria vào lúc này.</li> <li>• Việc đi đến bất kỳ vùng nào là 'điểm nóng' của Melbourne <a href="#">Melbourne 'hotspot'</a> đặc biệt không được khuyến khích.</li> <li>• Bắt đầu từ 12 giờ 01 phút sáng ngày 8 tháng 7 năm 2020, những người không phải là cư dân ACT không được cho phép đi vào ACT từ Bang Victoria, trừ phi họ mang giấy miễn trừ để vào được. Đây là biện pháp tạm thời và sẽ được thẩm định lại theo sự cố vấn về biên giới NSW.</li> </ul>

What are my responsibilities?	Tôi có những trách nhiệm nào?
<ul style="list-style-type: none"> <li>All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT, and <a href="#">provide a range of details</a>.</li> <li>From 12:01am 8 July 2020, all ACT residents returning from travel to Victoria are required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.</li> <li>Anyone who has recently been in the <a href="#">Greater Melbourne metropolitan area</a> who arrived in the ACT prior to the Public Health Direction, is strongly encouraged to be vigilant and monitor themselves for any symptoms. If you get any COVID-19 symptoms, no matter how mild, you should get tested.</li> <li>Anyone coming to the ACT from Victoria must closely monitor themselves for <a href="#">symptoms of COVID-19</a>.</li> <li>Penalties and fines may apply to those who fail to comply with Public Health Directions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tất cả các cư dân ACT trở về phải báo cho ACT Health (Bộ Y tế ACT) biết ý định trở về ACT của mình, và cung cấp một loạt các chi tiết <a href="#">provide a range of details</a>.</li> <li>Bắt đầu từ 12 giờ 01 phút sáng ngày 8 tháng 7 năm 2020, tất cả các cư dân ACT trở về từ chuyến đi đến Bang Victoria sẽ cần phải vào kiểm dịch trong thời gian 14 ngày từ ngày sau khi họ rời Bang Victoria.</li> <li>Bất kỳ ai gần đây đã đến khu vực nội thành Melbourne Rộng lớn Hơn <a href="#">Greater Melbourne metropolitan area</a> và về đến ACT trước khi có Public Health Direction (Chỉ thị về Y tế Công cộng), được mạnh mẽ khuyến khích thận trọng và theo dõi bản thân để phát hiện bất kỳ triệu chứng nào. Nếu có bất kỳ triệu chứng nào của COVID-19, bất kể nhẹ đến đâu, quý vị cũng nên được xét nghiệm.</li> <li>Bất kỳ ai đến ACT từ Bang Victoria cũng đều phải theo dõi bản thân sát sao để phát hiện các triệu chứng của COVID-19 <a href="#">symptoms of COVID-19</a>.</li> <li>Hình phạt và các mức phạt và có thể được áp dụng với những ai không tuân thủ các Public Health Directions.</li> </ul>
<p><b>Please note:</b> if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises.</p>	<p><b>Xin lưu ý là:</b> nếu quý vị định kiểm dịch tại một tư gia, tư gia đó cần phải cho phép việc cách ly thích hợp khỏi các thành viên khác trong hộ gia đình, những người đang không trong kiểm dịch. Lý tưởng nhất là các thành viên đang trong kiểm dịch trong hộ gia đình có một phòng ngủ, một phòng tắm riêng và nên tránh dành thời gian trong các không gian chung cùng lúc với những người khác trong nhà, những người đang không trong kiểm dịch. Nếu đây là điều không thể được, quý vị sẽ cần phải được kiểm dịch trong khách sạn hay trong một cơ sở khác được chấp thuận.</p>

<p>ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>ACT Health có thể giúp cung cấp chi tiết về chỗ ở thích hợp mà quý vị có thể đặt chỗ (phí tổn do quý vị trả). Xin lưu ý là chúng tôi sẽ cần bằng chứng về việc đặt chỗ hợp lệ nếu quý vị sử dụng chỗ ở khách sạn cho các mục đích kiểm dịch.</p>
<p><b>What are the community responsibilities?</b></p>	<p><b>Cộng đồng có những trách nhiệm nào?</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintain personal hygiene, including regular hand washing.</li> <li>• Stay home if unwell.</li> <li>• Avoid travelling to Victoria at this time for anything other than absolutely essential reasons.</li> <li>• Get tested if you have COVID-19 symptoms.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Duy trì vệ sinh cá nhân, bao gồm rửa tay thường xuyên.</li> <li>• Ở nhà nếu không khỏe.</li> <li>• Tránh đi đến Bang Victoria vào lúc này vì bất kỳ lý do nào không phải là các lý do tuyệt đối thiết yếu.</li> <li>• Hãy có cuộc xét nghiệm nếu quý vị có các triệu chứng của COVID-19.</li> </ul>
<p><b>What does the public need to know?</b></p>	<p><b>Công chúng cần biết những gì?</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Continue to practise good hand and respiratory hygiene, physical distancing, stay home if you are unwell and get tested if you have symptoms of COVID-19.</li> <li>• You should also download the COVIDSafe app and ensure you provide your first name and contact number to any businesses that are required to ask for contact tracing purposes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiếp tục giữ vệ sinh tay và hô hấp sạch sẽ, giãn cách vật lý, ở nhà nếu quý vị không khỏe và có cuộc xét nghiệm nếu có các triệu chứng của COVID-19.</li> <li>• Quý vị nên tải xuống ứng dụng COVIDSafe và hãy chắc chắn là quý vị cung cấp tên thường gọi và số liên lạc của mình cho bất kỳ doanh vụ nào cần phải xin các chi tiết này cho các mục đích truy tìm theo mỗi tiếp xúc.</li> </ul>
<p><b>Can I travel to Victoria?</b></p>	<p><b>Tôi có thể đi đến Bang Victoria không?</b></p>
<p>Canberrans are being strongly advised not to travel to Victoria at this time. Canberrans that choose to travel to Victoria will be required to undertake quarantine for a period of 14 days on their return.</p>	<p>Canberrans đang được mạnh mẽ khuyên là không đi đến Bang Victoria vào lúc này. Những Canberrans chọn đi đến Bang Victoria sẽ cần phải thực hiện việc kiểm dịch trong thời gian 14 ngày khi trở về.</p>

<p><b>How long will these measures be in place?</b></p>	<p><b>Các biện pháp này sẽ được áp dụng trong thời gian bao lâu?</b></p>
<p>This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</p>	<p>Đây là biện pháp tạm thời và sẽ được thẩm định lại theo sự cố vấn về biên giới NSW.</p>
<p><b>Can I quarantine at home?</b></p>	<p><b>Tôi có thể kiểm dịch tại nhà được không?</b></p>
<p>If you live in the ACT, you are encouraged to quarantine at home. More information is provided on the <a href="#">Quarantine page</a>.</p>	<p>Nếu cư trú trong ACT, quý vị được khuyến khích kiểm dịch tại nhà. Thông tin thêm được cung cấp trên trang Kiểm dịch <a href="#">Quarantine page</a>.</p>
<p><b>Please note:</b> if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p><b>Xin lưu ý là:</b> nếu quý vị định kiểm dịch tại một tư gia, tư gia đó cần phải cho phép việc cách ly thích hợp khỏi các thành viên khác trong hộ gia đình, những người đang không trong kiểm dịch. Lý tưởng nhất là các thành viên đang trong kiểm dịch trong hộ gia đình có một phòng ngủ, một phòng tắm riêng và nên tránh dành thời gian trong các không gian chung cùng lúc với những người khác trong nhà, những người đang không trong kiểm dịch. Nếu đây là điều không thể làm, quý vị sẽ cần phải được kiểm dịch trong khách sạn hay trong một cơ sở khác được chấp thuận. ACT Health có thể giúp cung cấp chi tiết về chỗ ở thích hợp mà quý vị có thể đặt chỗ (phí tổn do quý vị trả). Xin lưu ý là chúng tôi sẽ cần bằng chứng về việc đặt chỗ hợp lệ nếu quý vị sử dụng chỗ ở khách sạn cho các mục đích kiểm dịch.</p>
<p><b>Where can I get more information about quarantine?</b></p>	<p><b>Tôi có thể có thêm thông tin ở đâu về việc kiểm dịch?</b></p>
<p>If you need more information about quarantining at home, please visit our <a href="#">Quarantine page</a>. You can also contact ACT Health via the COVID-19 Helpline on (02) 6207 7244.</p>	<p>Nếu cần thêm thông tin về việc kiểm dịch tại nhà, xin quý vị truy cập trang Kiểm dịch của chúng tôi <a href="#">Quarantine page</a>. Quý vị có thể liên lạc với ACT Health qua Đường dây Giúp đỡ về COVID-19 ở số (02) 6207 7244.</p>

<p><b>I'm an ACT resident returning from Victoria - do I need a permit to cross the ACT border?</b></p>	<p><b>Tôi là một cư dân ACT trở về từ Bang Victoria – tôi có cần giấy cho phép để qua được biên giới ACT không?</b></p>
<p>You do not require a permit to enter the ACT, however all returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT and provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>	<p>Quý vị không cần giấy cho phép để vào ACT, tuy nhiên tất cả các cư dân ACT trở về phải báo cho ACT Health biết ý định trở về ACT của mình và cung cấp các chi tiết sau cho COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Name</li> <li>2. Date of birth</li> <li>3. Home address</li> <li>4. Phone number</li> <li>5. Email address</li> <li>6. Travel details (flight number, by car etc)</li> <li>7. Date of entry to ACT</li> <li>8. Date you were last in Victoria</li> <li>9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tên</li> <li>2. Ngày sinh</li> <li>3. Địa chỉ cư trú</li> <li>4. Số điện thoại</li> <li>5. Địa chỉ thư điện tử</li> <li>6. Chi tiết về chuyến đi (số chuyến bay, bằng xe hơi, v.v...)</li> <li>7. Ngày vào ACT</li> <li>8. Ngày chót quý vị ở tại Bang Victoria</li> <li>9. Chi tiết về địa chỉ nơi quý vị định kiểm dịch trong ACT.</li> </ol>
<p>If you are travelling by road, you will also be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW and would be required to transit through NSW by the most practicable direct route. Permits can be obtained online from: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>	<p>Nếu đi bằng đường lộ, quý vị còn sẽ cần xin giấy cho phép từ Chính phủ Bang NSW để quá cảnh qua Bang NSW và sẽ cần phải quá cảnh qua Bang NSW bằng tuyến đường trực tiếp nhất có thể qua được. Giấy phép có thể có được theo cách trực tuyến từ trang mạng: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>
<p><b>How will people who fly into Canberra from Melbourne be checked?</b></p>	<p><b>Những người bay vào Canberra từ Melbourne sẽ được kiểm tra thế nào?</b></p>
<p>Currently, all passengers on flights arriving from Melbourne into Canberra airport have their identification checked and are provided with advice on quarantine, if applicable.</p>	<p>Hiện tại, tất cả hành khách trên các chuyến bay đến từ Melbourne vào phi trường Canberra đều được kiểm tra căn cước và được cung cấp hướng dẫn về việc kiểm dịch, nếu áp dụng với họ.</p>

<b>How long do I have to stay in quarantine for?</b>	<b>Tôi phải trong kiểm dịch trong bao lâu?</b>
If you are returning to the ACT from Victoria, you will need to self-quarantine until 14 days have passed after leaving Victoria.	Nếu trở về ACT từ Bang Victoria, quý vị sẽ cần phải tự kiểm dịch cho tới khi 14 ngày đã qua đi kể từ khi quý vị rời bang Victoria.
<b>What proof do I need to show that I am an ACT resident at the border?</b>	<b>Tại biên giới, tôi cần xuất trình những bằng chứng nào về việc mình là một cư dân ACT?</b>
Identification including proof of residence in the ACT.	Căn cước bao gồm bằng chứng về việc cư trú trong ACT.
Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.	Các chi tiết về việc đặt chỗ hợp lệ nếu quý vị sử dụng chỗ ở khách sạn cho các mục đích kiểm dịch.
<b>I have a permit to cross the NSW border – will this be accepted at the ACT border, or do I need to apply for an ACT permit?</b>	<b>Tôi có giấy cho phép để qua được biên giới NSW – giấy cho phép này sẽ được chấp nhận tại biên giới ACT không, hay tôi cần phải xin một giấy cho phép của ACT nữa?</b>
ACT residents do not need to apply for a permit to enter the ACT. You do need to notify ACT Health of your intention to return to the ACT from Victoria so that we can support you through the mandatory 14 day quarantine period.	Các cư dân ACT không cần xin giấy cho phép để vào được ACT. Quý vị cần phải báo cho ACT Health biết ý định trở về ACT của mình từ Bang Victoria để chúng tôi có thể hỗ trợ quý vị qua thời gian kiểm dịch 14 ngày bắt buộc.
Non-ACT residents travelling from Victoria can only enter the ACT if they have an exemption from ACT Health.	Những người không phải cư dân ACT đi đến từ Bang Victoria chỉ có thể vào được ACT nếu họ có giấy cho phép từ ACT Health.

<p><b>I'm planning to travel to the ACT from Melbourne - will I be able to get through the NSW border?</b></p>	<p><b>Tôi đang định đi đến ACT từ Melbourne – tôi có thể đến được qua biên giới NSW không?</b></p>
<p>You will be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW. Permits can be obtained online from: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>	<p>Quý vị sẽ cần xin giấy cho phép từ Chính phủ Bang NSW để quá cảnh qua Bang NSW. Giấy phép có thể có được theo cách trực tuyến từ trang mạng: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>
<p><b>My car is registered to my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</b></p>	<p><b>Xe hơi của tôi được đăng ký theo địa chỉ cũ của tôi tại Melbourne, nhưng giờ tôi cư trú trong Canberra. Nếu tôi đi đến NSW, tôi có được cho phép qua biên giới để trở về địa chỉ ACT của mình không?</b></p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but please ensure you have a form of identification which provides proof of residence in the ACT.</p>	<p>Quý vị sẽ qua được biên giới bởi quý vị quá cảnh qua Bang NSW trên đường về ACT, nhưng hãy chắc chắn là quý vị có một loại giấy tờ căn cước nào đó cung cấp bằng chứng về việc cư trú trong ACT.</p>
<p>You will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>	<p>Quý vị sẽ cần xin giấy cho phép từ Cơ quan Service NSW. Giấy phép có thể có được theo cách trực tuyến từ trang mạng: <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>
<p><b>My licence shows my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</b></p>	<p><b>Giấy phép lái xe của tôi cho thấy địa chỉ cũ của tôi tại Melbourne, nhưng giờ tôi cư trú trong Canberra. Nếu tôi đi đến Bang NSW, tôi có được cho phép qua biên giới để trở về địa chỉ ACT của mình không?</b></p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but you should ensure that you have an alternative form of proof of your ACT residence with you as you travel.</p>	<p>Quý vị sẽ qua được biên giới bởi quý vị quá cảnh qua Bang NSW trên đường về ACT, nhưng quý vị nên chắc chắn là quý vị có theo mình một loại giấy tờ căn cước khác về việc cư trú của mình trong ACT khi quý vị đi.</p>

<p>However, if you have been in Victoria in the last 14 days you will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from:  <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>	<p>Tuy nhiên, nếu đã ở tại Victoria trong 14 ngày qua, quý vị sẽ cần xin giấy cho phép từ Cơ quan Service NSW. Giấy phép có thể có được theo cách trực tuyến từ trang mạng:  <a href="https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit">https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</a></p>
<p><b>I am returning from a visit to Victoria, but did not visit any hotspots - am I required to quarantine in the ACT for 14 days?</b></p>	<p><b>Tôi trở về từ chuyến đi đến Bang Victoria, nhưng tôi đã không ghé đến bất kỳ điểm nóng nào – tôi có cần phải qua kiểm dịch tại ACT trong 14 ngày không?</b></p>
<p>Yes.</p>	<p>Có.</p>
<p>From 12:01am 8 July 2020, ACT residents returning from Victoria will need to quarantine at home for 14 days.</p>	<p>Bắt đầu từ 12 giờ 01 phút sáng ngày 8 tháng 7 năm 2020, các cư dân ACT trở về từ Bang Victoria sẽ cần phải qua kiểm dịch tại nhà trong 14 ngày.</p>
<p><b>I normally reside in Victoria, but have been staying in NSW – can I visit Canberra?</b></p>	<p><b>Tôi thường cư trú trong Bang Victoria, nhưng đã lưu trú trong Bang NSW, tôi có thể ghé đến Canberra được không?</b></p>
<p>You can only travel into the ACT from NSW if you have <b>not</b> visited Victoria in the previous 14 days or have been granted an exemption from ACT Health.</p>	<p>Quý vị chỉ có thể vào được ACT từ Bang NSW nếu quý vị đã <b>không</b> đến Bang Victoria trong 14 ngày trước đó hoặc đã được ACT Health cấp giấy miễn trừ.</p>
<p><b>How do I get an exemption to enter the ACT?</b></p>	<p><b>Bằng cách nào tôi có được giấy miễn trừ để vào được ACT?</b></p>
<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to <a href="#">apply for an exemption</a> at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date.</p>	<p>Nếu có nhu cầu ngoại lệ phải đi đến ACT, quý vị sẽ cần xin giấy miễn trừ <a href="#">apply for an exemption</a> ít nhất 48 giờ đồng hồ (những khi có thể) trước ngày dự định đi của quý vị.</p>



<b>What can I do if I require an urgent exemption to visit the ACT within a matter of hours?</b>	<b>Tôi có thể làm gì nếu tôi cần sự miễn trừ khẩn cấp để ghé đến ACT nội trong thời gian tính bằng giờ?</b>
You should contact the COVID-19 Hotline in the first instance. However, please note that the Exemptions team within the ACT are receiving a high volume of enquiries at present.	Ngay lập tức, quý vị nên liên lạc Đường dây Nóng về COVID-19. Tuy nhiên, xin quý vị lưu ý là nhóm xét Miễn trừ trong ACT lúc này đang nhận được một khối lượng lớn các thắc mắc.